Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają Egipcjanie,\* że Ja jestem JAHWE, gdy wsławię się na faraonie, na jego rydwanach i na jego jeźdźcach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę moją potęgę na faraonie, jego rydwanach i jeźdźcach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE, gdy będę wysławiony dzięki faraonowi, jego rydwanom i jeźdźcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowiedzą się Egipczanie, żem Ja Pan, gdy uwielbiony będę w Faraonie, w woziech jego, i w jezdnych jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiedzieć będą Egipcjanie, żem ja jest JAHWE, gdy będę uwielbion w Faraonie i w woziech także, i w jezdnych jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy okażę moją potęgę wobec faraona, jego rydwanów i jeźdźców, wtedy poznają Egipcjanie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają Egipcjanie żem Ja Pan, gdy się okryję chwałą kosztem faraona, jego rydwanów i jego jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Egipcjanie poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę swą moc nad faraonem, nad jego rydwanami i jeźdźcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę moją chwałę przed faraonem, jego rydwanami i jego jeźdźcami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipcjanie poznają, żem Ja jest Jahwe, gdyż okażę swoją moc nad faraonem, nad jego rydwanami i jeźdźcami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Egipcjanie poznają, że Ja jestem Bogiem, gdy będę rozsławiany przez faraona, jego wozy i jego jeźdźców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнають всі єгиптяни, що Я є Господь, як прославляюся Я у Фараонові і в колісницях і його конях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Micrejczycy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY; gdyż wsławię się przez faraona, przez jego wozy oraz przez jego jeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE, gdy okryję się chwałą w związku z faraonem, jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami”. |

1. 1) Wg PS: wszyscy Egipcjanie; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)